

「J-ばいぶる」裏話

『不思議な助言者』の
いろいろな翻訳（イザヤ書9章6節）

— 聖書翻訳比較研究体験記 エピソードVI —

日本コンピュータ聖書研究会代表 能城一郎

表1は、イザヤ書9章6節の翻訳比較の結果です。英語聖書は「ワンダフル・カウンセラー」ですが、日本語聖書では、「霊妙な議士」「不思議な助言者」「驚くべき指導者」「すばらしい助言者」と多様な翻訳があります（文語訳「奇妙また議士」、岩波訳「奇しき議官」、尾山訳「すばらしいカウンセラー」）。翻訳に違いがありますが、クリスチャンは、そのお方がだれであるかを知っています。しかし、まだ、救い主が誕生する数百年前のユダヤの聖書学者達（ヘブル語とギリシア語のバイリンガル）は、どのように「このお方」をイメージしていたのでしょうか？それを、「J-ばいぶる SEPTUAGINTA」を使って探ってみましょう。

図1は、J-ばいぶる SEPTUAGINTA (LXX) の翻訳研究画面です（70人訳については図2をご覧ください）。図1下段は、ギリシア語旧約聖書を英語に直訳したものです。日本語・英語聖書（表1）を比べると、「その名は」に続く「不思議な助言者」は、70人訳では「the Messenger of great counsel」（偉大な議会のメッセンジャー）となっていることが分かります。また、「力ある神、永遠の父」が訳文にないこと、さらに、「平和」に「健康（health）」を付け加え、「なぜなら、わたしが、その君に、平和と健康を運ぶ」と訳していることが分かります。

何故、LXXの翻訳者達は、「力ある神、永遠の父」を訳さなかったのか？もしかすると当時のメジャーな異教文化への配慮かもしれません。また、「平和」に「健康」を加えたのは、苦しい生

▼表1 イザヤ書9章6節の翻訳比較の結果（J-ばいぶる2008+アドオンデータ）

クイック聖書翻訳比較 Isa 9:6

【口語訳】イザ 9:6 ひとりのみどりごがわれわれのために生れた、ひとりの男の子がわれわれに与えられた。まつりごとはその肩にあり、その名は、「霊妙な議士、大能の神、とこしえの父、平和の君」ととなえられる。

【新改訳改訂3】イザ9:6 ひとりのみどりごが、私たちのために生まれる。ひとりの男の子が、私たちに与えられる。主権はその肩にあり、その名は「不思議な助言者、力ある神、永遠の父、平和の君」と呼ばれる。

【新共同訳】イザ 9:5 ひとりのみどりごがわたしたちのために生まれた。ひとりの男の子がわたしたちに与えられた。権威が彼の肩にある。その名は、「驚くべき指導者、力ある神、永遠の父、平和の君」と唱えられる。

【リビングバイブル】イザ 9:6 私たちのために一人の男の子が与えられます。しかも、その手にすべての主権が握られるのです。その子は、「すばらしい助言者」「全能の神」「永遠の父」「平和の君」という肩書きをもらいます。

【KJV】Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

【NIV】Isa 9:6 For to us a child is born, / to us a son is given, / and the government will be upon his shoulders. / And he will be called / Wonderful Counselor, [6] Or <Wonderful, Counsellor> Mighty / God, / Everlasting Father, Prince of Peace.

【口語訳】ひとりのみどりごがわれわれのために生れた、ひとりの男の子がわれわれに与えられた。まつりごとはその肩にあり、その名は、「霊妙な議士、大能の神、とこしえの父、平和の君」ととなえられる。

【新改訳】ひとりのみどりごが、私たちのために生まれる。ひとりの男の子が、私たちに与えられる。主権はその肩にあり、その名は「不思議な助言者、力ある神、永遠の父、平和の君」と呼ばれる。

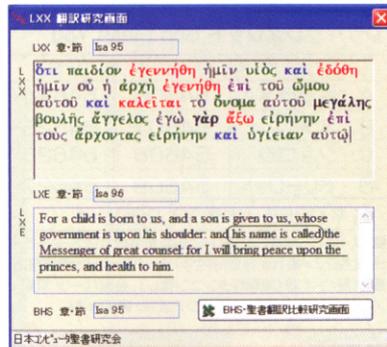
【新共同】ひとりのみどりごがわたしたちのために生まれた。ひとりの男の子がわたしたちに与えられた。権威が彼の肩にある。その名は、「驚くべき指導者、力ある神、永遠の父、平和の君」と唱えられる。

【LBJ】その子は、「すばらしい助言者」「全能の神」「永遠の父」「平和の君」という肩書きをもらいます。

【KJV】Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

活の中で生きていく人々への「希望」のメッセージであったのかもしれない。翻訳に違いはありますが、いつの時代も、人々は、世界に平和を、人の心に和らぎをつくりだす指導者（カウンセラー、メッセンジャー）の到来を待ち望んでいることかわりはありません。

「平和をつくる者は幸いです。その人たちは神の子どもと呼ばれるから。」
（マタイの福音書 5章9節）

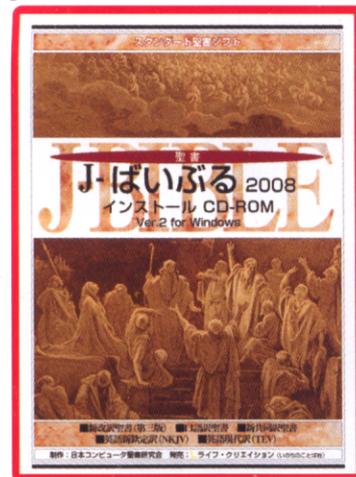


▲図1 70人訳イザヤ書9章5節（J-ばいぶるSEPTUAGINTAより）



▲図2 「聖書の達人」 「総合検索」 「70人訳」 検索結果の画面

CD-ROM 64ビット、Windows7、Vista完全対応版
「J-ばいぶる2008」機能アップで好評発売中!!



- 新改訳聖書第三版 ■口語訳聖書
- 新共同訳聖書 ■英語新欽定訳 (NKJV)
- 英語現代訳 (TEV)

最新Windows7 (Vista、XP)にも対応!!

バージョンアップ
特価期間延長中!!

「J-ばいぶる2008 インストールCD-ROM」 10,290円 48186

登録ユーザーの方は
お急ぎ下さい!!

・ご要望が多いためJ-ばいぶる登録ユーザーの方のバージョンアップ特価は期間延長中(送料込3,750円)



初めての方も、ベテランの方も
聖書研究BOXが役に立ちます!!

- ・J-ばいぶる2008
- ・J-ばいぶるGREEK(2nd)
- ・J-ばいぶるHEBREW(3rd)
- ・J-ばいぶるSEPTUAGINTA (BHSと70人訳聖書)
- ・J-ばいぶるアドオン(リビングバイブル、英語NIV、英語KJV)
- ・聖書の達人(新聖書辞典、新キリスト教辞典、実用聖書注解)

すべて入って
87,570円→75,600円!! 48479

J-ばいぶるシリーズのバージョンアップ等の詳細につきましては弊社ホームページでご確認ください。http://www.wlpm.or.jp/jbible/jbible@wlpm.or.jp (バージョンアップに関しては全国のキリスト教書店でのお取り扱いはいたしておりません) ★64ビット、Windows7対応バージョンアップご希望の方はメールにて受付けます。

製品情報 http://www.wlpm.or.jp/jbible/ 発売元/ライフ・クリエイション(いのちのこば社) ※インストールに関してのご質問等はこちらまで → jbible@wlpm.or.jp